

2242**UMOWA**

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Łotewskiej
o wzajemnej ochronie informacji niejawnych,**

podpisana w Warszawie dnia 26 lutego 2003 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 26 lutego 2003 r. została podpisana w Warszawie Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Łotewskiej o wzajemnej ochronie informacji niejawnych, w następującym brzmieniu:

UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Republiki Łotewskiej
o wzajemnej ochronie informacji niejawnych**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Łotewskiej, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

AGREEMENT

**between the Government of the Republic of Poland
and the Government of the Republic of Latvia
on mutual protection of classified information**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Latvia, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

mając na uwadze zagwarantowanie wzajemnej ochrony wszystkich informacji, które zostały zakwalifikowane jako informacje niejawne zgodnie z prawem wewnętrznym państwa jednej z Umawiających się Stron i przekazane drugiej Umawiającej się Stronie przez właściwe organy lub upoważnione osoby,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Definicje

Do celów niniejszej umowy:

1) „informacjami niejawnymi” określamy:

— w Rzeczypospolitej Polskiej:

wszelkie informacje, które niezależnie od formy i sposobu ich wyrażenia, także w trakcie ich opracowywania, wymagają ochrony przed nieuprawnionym ujawnieniem,

— w Republice Łotewskiej:

informacje, dokumenty lub materiały, które zawierają tajemnicę państwową, a mianowicie wojskową, polityczną, ekonomiczną, naukową, techniczną lub każdą inną informację, która jest na zatwierdzonej przez Gabinet Ministrów liście, których utrata lub nieuprawnione ujawnienie może osłabić bezpieczeństwo narodowe, ekonomiczne lub interesy polityczne;

2) „kontrahent” oznacza osobę prawną lub fizyczną posiadającą zdolność do zawierania umów;

3) „Strona trzecia” oznacza państwo lub organizację międzynarodową, które nie jest Stroną niniejszej umowy.

Artykuł 2

Klauzule tajności

1. Informacje niejawne będą oznaczane odpowiednią klauzulą tajności zgodnie z prawem wewnętrznym państwa każdej z Umawiających się Stron.

2. Klauzulami tajności i ich odpowiednikami pomiędzy Umawiającymi się Stronami są:

Rzeczpospolita Polska	Republika Łotewska	Odpowiednik w języku angielskim
ŚCIŚLE TAJNE	SEVIŠKI SLEPENI	TOP SECRET
TAJNE	SLEPENI	SECRET
POUFNE	KONFIDENCIĀLI	CONFIDENTIAL
ZASTRZEŻONE	IEROBEŽOTA LIETOŠANA	RESTRICTED

having due regard for guaranteeing mutual protection of all the information which has been classified pursuant to the internal laws of the State of either Contracting Party and transferred to the other Contracting Party by competent authorities or authorised persons,

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

1) „classified information” means:

— for the Republic of Poland:

any information, irrespective of the form and manner of expression thereof, also during the preparation thereof, which requires protection against unauthorised disclosure;

— for the Republic of Latvia:

information, document or material which contains a state secret, namely military, political, economical, scientific, technical or any other information which is included in the list approved by the Cabinet of Ministers, the loss or unsanctioned disclosure of which can impair national security, economical or political interests.

2) „contractor” means an individual or a legal entity possessing legal capability to undertake contract.

3) „third Party” means a state or an international organization that is not party hereto.

Article 2

Security classification levels

1. Classified information shall be marked with security classification levels according to the internal laws of the State of each of the Contracting Parties.

2. The security classification levels and their equivalents of the Contracting Parties are as follows:

Republic of Poland	Republic of Latvia	Equivalent in English
ŚCIŚLE TAJNE	SEVIŠKI SLEPENI	TOP SECRET
TAJNE	SLEPENI	SECRET
POUFNE	KONFIDENCIĀLI	CONFIDENTIAL
ZASTRZEŻONE	IEROBEŽOTA LIETOŠANA	RESTRICTED

Artykuł 3

Właściwe organy

1. Właściwymi organami w rozumieniu niniejszej umowy są:

- 1) po stronie Rzeczypospolitej Polskiej: Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego — w sferze cywilnej i Szef Wojskowych Służb Informacyjnych — w sferze wojskowej;
- 2) po stronie Republiki Łotewskiej: Biuro Ochrony Konstytucji.

2. Właściwe organy mogą zawierać porozumienia wykonawcze do niniejszej umowy.

Artykuł 4

Działania wewnątrzpaństwowe

1. Zgodnie z niniejszą umową i prawem wewnętrznym swoich państw, Umawiające się Strony będą ochraniały informacje niejawne, które są przekazywane lub powstały w wyniku wspólnej działalności.

2. Umawiające się Strony zapewnią informacjom, o których mowa w ustępie 1, co najmniej taką samą ochronę, jaka obowiązuje w stosunku do ich własnych informacji niejawnych objętych odpowiednią klauzulą tajności.

3. Informacja niejawna będzie wykorzystywana wyłącznie zgodnie z celem, w jakim została przekazana.

4. Umawiająca się Strona nie będzie bez uprzedniej zgody właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony udostępniać informacji, o których mowa w ustępie 1, Stronom trzecim.

5. Dostęp do informacji niejawnych będzie ograniczony do osób, które muszą mieć do nich dostęp ze względu na wykonywaną pracę lub pełnioną służbę na zajmowanym stanowisku albo inną zleconą pracę i które posiadają poświadczenie bezpieczeństwa właściwego organu, wydane zgodnie z prawem wewnętrznym państwa każdej z Umawiających się Stron.

Artykuł 5

Umowy związane z dostępem do informacji niejawnych

1. Umawiająca się Strona może zawrzeć umowę, której zrealizowanie wymaga dostępu do informacji niejawnej z kontrahentem znajdującym się na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony lub na jej własnym terytorium.

2. W przypadku, o którym mowa w ustępie 1, Umawiająca się Strona wystąpi przedtem z zapytaniem do właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony o wydanie pisemnego zapewnienia, że kontra-

Article 3

Competent authorities

1. For the purpose of this Agreement, the competent authorities shall be:

- 1) for the Republic of Poland: Chief of the Internal Security Agency (civilian) and Chief of the Military Intelligence Services (military);
- 2) for the Republic of Latvia: Constitution Protection Bureau.

2. The competent authorities may conclude implementation agreements hereto.

Article 4

Measures taken by Contracting Parties

1. In accordance with this Agreement and the internal laws of their States, the Contracting Parties shall protect classified information which is transferred or originated as a result of mutual cooperation.

2. The Contracting Parties shall provide for the information referred to in paragraph 1 at least the same protection as applicable to their own classified information under the relevant security classification level.

3. Classified information transferred hereunder shall be used exclusively in accordance with the purpose for which it has been transferred.

4. The Contracting Party shall not, without prior consent of the competent authority of the other Contracting Party, disclose the information referred to in paragraph 1 to any third Party.

5. Access to classified information shall be limited to those persons who have a need to know and who have been security cleared according to the internal laws of the State of each of the Contracting Parties.

Article 5

Contracts involving access to classified information

1. The Contracting Party may conclude a contract, the performance of which requires access to classified information, with a contractor residing in the territory of the State of the other Contracting Party or in its own territory.

2. In the case referred to in paragraph 1 the Contracting Party shall beforehand request the competent authority of the other Contracting Party to issue a written guarantee that the proposed

hent jest upoważniony do dostępu do informacji niejawnych oznaczonych odpowiednią klauzulą tajności.

contractor is authorised to have access to classified information marked with the corresponding security classification level.

Artykuł 6

Article 6

Realizowanie umów związanych z dostępem do informacji niejawnych

Performance of contracts involving access to classified information

1. Właściwy organ Umawiającej się Strony zamierzającej zawrzeć umowę przekaze właściwemu organowi drugiej Umawiającej się Strony, na terytorium której umowa ma być realizowana, wykaz wymogów bezpieczeństwa potrzebny do realizacji umowy.

1. The competent authority of the Contracting Party intending to conclude a contract shall submit to the competent authority of the other Contracting Party in the territory of which the contract is to be performed a list of security requirements required to perform the contract.

2. Właściwy organ Umawiającej się Strony, na terytorium której umowa będzie realizowana, zapewni, że kontrahent zabezpieczy ochronę informacji niejawnych powstałych w związku z realizacją umowy zgodnie z klauzulami tajności dostarczonymi w wykazie, o którym mowa w ustępie 1.

2. The competent authority of the Contracting Party in the territory of which the contract is to be performed shall ensure that the contractor protects classified information originated in connection with the performance of the contract in accordance with the security classification levels specified in the list referred to in paragraph 1.

Artykuł 7

Article 7

Oznaczanie informacji niejawnych

Marking of classified information

1. Przekazywane informacje niejawne zostaną oznaczone, przez właściwy organ Umawiającej się Strony albo na jego polecenie, odpowiednią klauzulą tajności, stosownie do wymogów wyrażonych w artykule 2 ustępach 1 i 2.

1. Transferred classified information shall be marked by the competent authority of the Contracting Party or upon its order with a corresponding security classification level pursuant to the requirements referred to in article 2 paragraph 1 and 2.

2. Kopie i tłumaczenia przekazanych informacji niejawnych będą oznaczone i chronione w ten sam sposób jak oryginały.

2. Reproductions and translations of transferred classified information shall be marked and protected in the same manner as originals.

3. Wymagania dotyczące oznaczania będą miały zastosowanie też do informacji niejawnych powstałych w związku z umową.

3. The marking requirements shall also apply to classified information originated in connection with a contract.

4. Klauzulę tajności zmienia lub znosi właściwy organ którejkolwiek Umawiającej się Strony na prośbę właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony, który nadał klauzulę tajności. Właściwy organ Umawiającej się Strony, który nadał klauzulę tajności, niezwłocznie poinformuje właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony o zamiarze zmiany lub zniesienia klauzuli tajności.

4. The security classification level shall be changed or lifted by the competent authority of either Contracting Party upon the request of the competent authority of the other Contracting Party which has accorded the security classification level. The competent authority of the Contracting Party which has accorded the security classification level shall notify without delay the competent authority of the other Contracting Party about the changing or lifting of the security classification level.

Artykuł 8

Article 8

Przekazywanie informacji niejawnych

Transfer of classified information

1. Informacje niejawne przekazywane będą przez kurierów dyplomatycznych lub wojskowych z zastrzeżeniem ustępów 2—4. Właściwy organ Umawiającej się Strony potwierdza odbiór informacji niejawnej i rozprowadza ją zgodnie z prawem wewnętrznym.

1. Classified information shall be transferred by a diplomatic or military courier subject to paragraphs 2—4. The competent authority of the Contracting Party shall confirm the receipt of classified information and shall disseminate it in accordance with its internal laws.

2. W szczególnych przypadkach właściwe organy Umawiających się Stron mogą przyjąć inny tryb prze-

2. In special cases, the competent authority of the Contracting Parties may adopt a different procedure

kazywania informacji niejawnych zapewniający ich ochronę przed nieuprawnionym ujawnieniem.

3. Informacje niejawne mogą być przekazywane chronionymi systemami i sieciami teleinformatycznymi, posiadającymi certyfikat wydany zgodnie z prawem wewnętrznym państwa którejkolwiek Umawiającej się Strony.

4. Właściwe organy Umawiających się Stron dokonają niezbędnych uzgodnień w celu zapewnienia ochrony przekazywanym informacjom niejawnym w systemach i sieciach teleinformatycznych.

Artykuł 9

Kopiowanie i tłumaczenie informacji niejawnych

1. Informacje niejawne oznaczane jako „ściśle tajne” będą tłumaczone i powielane tylko po uprzednim wydaniu pisemnego pozwolenia właściwego organu odpowiedniej Umawiającej się Strony.

2. Wszystkie powielane informacje niejawne będą podlegały tej samej ochronie jak oryginalne informacje. Liczba kopii będzie ograniczona do wymaganych dla urzędowych celów.

3. Wszelkie tłumaczenia informacji niejawnych będą dokonywane przez osoby posiadające poświadczenie bezpieczeństwa. Tłumaczenia będą nosić odpowiednią notę w języku, na który dokonano tłumaczenia, że tłumaczenie zawiera informacje niejawne pochodzące od drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 10

Niszczenie

1. Informacje niejawne będą niszczone w taki sposób, żeby uniemożliwić częściową lub całkowitą rekonstrukcję.

2. Informacje niejawne oznaczone jako „ściśle tajne” nie będą niszczone. Będą one zwracane właściwemu organowi odpowiedniej Umawiającej się Strony.

Artykuł 11

Wizyty

1. Osobom przybywającym z wizytą z państwa jednej Umawiającej się Strony do państwa drugiej Umawiającej się Strony zezwala się w niezbędnym zakresie na dostęp do informacji niejawnych, a także do obiektów, w których pracuje się nad informacjami niejawnymi, przetwarza się je lub przechowuje, tylko po uprzednim uzyskaniu pisemnego zezwolenia wydanego przez właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony.

2. Zezwolenie, o którym mowa w ustępie 1, udzielane będzie tylko osobom upoważnionym do dostępu

for the transfer of classified information, which shall provide for its protection against unauthorised disclosure.

3. Classified information may be transmitted via protected telecommunication systems and networks which have been granted a certificate pursuant to the internal laws of the State of either Contracting Party.

4. The competent authorities of the Contracting Parties shall make necessary arrangements to protect classified information transmitted via telecommunication systems and networks.

Article 9

Reproduction and translation of classified information

1. Translation and reproduction of classified information marked as TOP SECRET shall require written permission of the competent authority of the relevant Contracting Party.

2. All reproductions of classified information shall be subject to the same protection as the original information. The number of reproductions shall be limited to that required for official purposes.

3. All translations of classified information shall be made by security-cleared individuals. Translations shall bear an appropriate note in the target language that they contain classified information received from the other Contracting Party.

Article 10

Destruction

1. Classified information shall be destroyed in such a manner as to eliminate its partial or complete reconstruction.

2. Classified information marked as TOP SECRET shall not be destroyed. It shall be returned to the competent authority of the relevant Contracting Party.

Article 11

Visits

1. Persons arriving on a visit from the State of either Contracting Party to the State of the other Contracting Party shall be allowed to access classified information to the necessary extent as well as the premises where classified information is developed, handled or stored exclusively after prior receipt of a written permit issued by the competent authority of the other Contracting Party.

2. The permit referred to in paragraph 1 shall be granted exclusively to persons authorised to access

do informacji niejawnych zgodnie z prawem wewnętrznym państwa Umawiającej się Strony, która wysyła te osoby.

3. Dane osobowe przybywających z wizytą na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony zostaną przekazane w niezbędnym zakresie do uzyskania zgody, o której mowa w ustępie 1, do właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony.

4. Właściwe organy każdej Umawiającej się Strony poinformują się wzajemnie o szczegółach zgłoszenia wizyty i zapewnią ochronę danych osobowych.

Artykuł 12

Naruszenie przepisów dotyczących bezpieczeństwa

1. W przypadku stwierdzenia przez jedną Umawiającą się Stronę, że nieuprawnione ujawnienie informacji niejawnych drugiej Umawiającej się Strony miało miejsce, Strona ta poinformuje drugą Umawiającą się Stronę o tym fakcie tak szybko, jak to możliwe.

2. Naruszenia przepisów bezpieczeństwa dotyczących informacji niejawnych będą wyjaśniane i ścigane zgodnie z prawem wewnętrznym państwa tej Umawiającej się Strony, na terytorium której doszło do takiego naruszenia. Druga Umawiająca się Strona, jeśli będzie to wymagane, będzie współpracowała przy wyjaśnianiu tych naruszeń.

3. Umawiająca się Strona, tak szybko jak to możliwe, powiadomi drugą Umawiającą się Stronę o wyniku czynności, o których mowa w ustępie 2.

Artykuł 13

Koszty

Obie Umawiające się Strony będą pokrywały swoje własne koszty poniesione w związku z realizacją tej umowy.

Artykuł 14

Konsultacje

1. Właściwe organy Umawiających się Stron będą zobowiązane do informowania się wzajemnie o wszelkich zmianach przepisów w zakresie ochrony informacji niejawnych wprowadzonych do prawa wewnętrznego ich państw.

2. Właściwe organy będą konsultowały się wzajemnie na wniosek jednego z nich w celu zapewnienia bliskiej współpracy przy realizacji postanowień niniejszej umowy.

3. Każda z Umawiających się Stron zezwoli przedstawicielom właściwego organu na dokonywanie wi-

classified information pursuant to the internal laws of the State of the Contracting Party delegating such persons.

3. The personal data of the persons arriving on a visit in the territory of the State of the other Contracting Party shall be transferred, to the extent required to obtain the permit referred to in paragraph 1, to the competent authority of the other Contracting Party.

4. The competent authorities of each Contracting Party shall notify each other of the details of an application for a visit and shall ensure protection of personal data.

Article 12

Breach of security regulations

1. In the event of either Contracting Party establishing that an unauthorised disclosure of classified information of the other Contracting Party has occurred, such Contracting Party shall notify the other Contracting Party thereof as soon as possible.

2. A breach of the security regulations concerning classified information shall be investigated and prosecuted pursuant to the internal laws of the State of the Contracting Party in whose territory such a breach has occurred. The other Contracting Party shall, if required, cooperate in the investigation.

3. The Contracting Party shall as soon as possible notify the other Contracting Party of the results of the measures referred to in paragraph 2.

Article 13

Expenses

Each Contracting Party shall cover its own expenses incurred in connection with the implementation of this Agreement.

Article 14

Consultations

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall be obliged to notify each other about any amendments to the regulations concerning the protection of classified information introduced to the internal laws of their States.

2. The competent authorities shall consult each other upon the request of one of them in order to ensure close cooperation in implementing the provisions hereof.

3. Each Contracting Party shall allow representatives of the competent authority to come

zbyt w celu omówienia procedur dotyczących ochrony przekazanych informacji niejawnych.

4. W przypadku, o którym mowa w ustępie 3, każda Umawiająca się Strona udzieli właściwemu organowi pomocy przy sprawdzaniu, czy przekazane informacje niejawne są właściwie chronione.

Artykuł 15

Rozstrzygnięcie sporów

Wszelkie sporne kwestie dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej umowy będą rozstrzygane w drodze konsultacji między właściwymi organami.

Artykuł 16

Postanowienia końcowe

1. Niniejsza umowa wejdzie w życie w pierwszym dniu drugiego miesiąca, po otrzymaniu późniejszego pisemnego zawiadomienia, poprzez które Umawiające się Strony powiadomią się wzajemnie drogą dyplomatyczną o spełnieniu wewnętrznych procedur prawnych koniecznych dla jej wejścia w życie.

2. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron; w takim przypadku traci moc po upływie sześciu miesięcy następujących po otrzymaniu noty informującej o wypowiedzeniu.

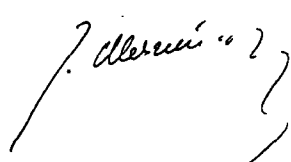
3. W przypadku wypowiedzenia niniejszej umowy informacje niejawne przekazane lub wytworzone przez kontrahenta podlegają nadal ochronie zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy tak długo, jak wymagają tego klauzule tajności.

4. Niniejsza umowa może być zmieniona na podstawie wzajemnej pisemnej zgody Umawiających się Stron. Takie zmiany wejdą w życie zgodnie z zasadami, o których mowa w ustępie 1.

SPORZĄDZONO w Warszawie dnia 26 lutego 2003 r., w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, łotewskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.

W imieniu Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

W imieniu Rządu
Republiki Łotewskiej




on visits to discuss the procedures concerning the protection of transferred classified information.

4. In the case referred to in paragraph 3, each Contracting Party shall provide the competent authority assistance in verifying whether the transferred classified information is adequately protected.

Article 15

Settlement of disputes

Any dispute related to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by consultation between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 16

Final provisions

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month falling after the receipt of the later of the notes by which the Contracting Parties shall inform each other that the requirements of the internal laws for the entry hereof into force have been fulfilled.

2. This Agreement is concluded for an unlimited period of time. It may be terminated by either Contracting Party upon giving notice to the other Contracting Party. In such a case, this Agreement shall expire after six months following the receipt of the termination notice.

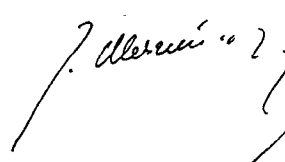
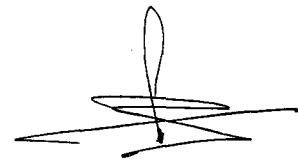
3. In the event of the termination hereof, classified information transferred hereunder or originated by the contractor shall continue to be protected pursuant to the provisions hereof as long as required under the relevant security classification level.

4. This Agreement may be amended on the basis of mutual written consent of Contracting Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1.

DONE in Warsaw on 26 February 2003, in two original copies, each in the Polish, Latvian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences of interpretation, the English text shall prevail.

On behalf
of the Government of
the Republic of Poland

On behalf
the Government
of the Republic of Latvia

POLIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS

UN

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS

LĪGUMS

PAR SAVSTARPĒJU KLASIFICĒTĀS INFORMĀCIJAS

AIZSARDZĪBU

Polijas Republikas valdība un Latvijas Republikas valdība, turpmāk sauktas - "Līgumslēdzējas Puses",

pienācīgi novērtējot visas informācijas, kura ir klasificēta saskaņā ar katras Līgumslēdzējas Puses valsts normatīvajiem aktiem un kuru Kompetentās institūcijas vai pilnvarotās personas ir nodevušas otrai Līgumslēdzējai Pusei, savstarpējas aizsardzības nodrošināšanu,

ir vienojušās par sekojošo:

1.pants Definīcijas

Šī Līguma mērķiem:

1) "Klasificētā informācija" ir:

- Polijas Republikā:

jebkura informācija, neatkarīgi no tās formas un izpausmes veida, arī tās sagatavošanas procesā, kura aizsargājama pret tās neatļautu izpaušanu.

- Latvijas Republikā:

informācija, dokuments vai materiāls, kas satur valsts noslēpumu, proti, militāru, politisku, ekonomisku, zinātnisku, tehnisku vai jebkuru citu informāciju, kas iekļauta Ministru Kabineta apstiprinātā sarakstā un kuras nozaudēšana vai nesankcionēta izpaušana var apdraudēt nacionālo drošību, ekonomiskās vai politiskās intereses;

2) "Līguma slēdzējs" ir fiziska vai juridiska persona, kura ir tiesīga slēgt līgumu.

3) "Trešā puse" ir valsts vai starptautiska organizācija, kura nav šī Līguma puse.

2.pants Drošības klasifikācijas pakāpes

1. Klasificētā informācija tiek apzīmēta ar drošības klasifikācijas pakāpju apzīmējumiem saskaņā ar katras Līgumslēdzējas Puses valsts normatīvajiem aktiem.
2. Līgumslēdzēju Pušu drošības klasifikācijas pakāpes un to ekvivalenti ir sekojoši:

Polijas Republika	Latvijas Republika	Ekvivalents angļu valodā
ŚCIŚLE TAJNE	SEVIŠKI SLEPENI	TOP SECRET
TAJNE	SLEPENI	SECRET
POUFNE	KONFIDENCIĀLI	CONFIDENTIAL
ZASTRZEŻONE	IEROBEŻOTA LIETOŠANA	RESTRICTED

3.pants Kompetentās institūcijas

1. Šī Līguma mērķiem Kompetentās institūcijas ir:
 - 1) Polijas Republikā:

Iekšējās drošības aģentūras (civiliestāde) priekšnieks un Militārās izlūkošanas dienesta (militārā iestāde) priekšnieks;
 - 2) Latvijas Republikā:

Satversmes aizsardzības birojs.
2. Kompetentās institūcijas var noslēgt vienošanās par šī Līguma īstenošanu.

4.pants Līgumslēdzēju Pušu pasākumi

1. Saskaņā ar šo Līgumu un savu valstu normatīvajiem aktiem Līgumslēdzējas Puses aizsargā Klasificēto informāciju, kas tiek nodota vai radīta savstarpējās sadarbības rezultātā.

2. Līgumslēdzējas Puses nodrošina šī panta pirmajā daļā minētajai Klasificētajai informācijai vismaz tādu pašu aizsardzību, kāda piemērojama savai Klasificētajai informācijai ar attiecīgu drošības klasifikācijas pakāpi.
3. Klasificētā informācija, kas nodota saskaņā ar šo Līgumu, tiek izmantota tikai tiem mērķiem, kuriem tā tikusi nodota.
4. Līgumslēdzēja Puse bez otras Līgumslēdzējas Puses Kompetentās institūcijas iepriekšējas piekrišanas neizpauž šī panta pirmajā daļā minēto Klasificēto informāciju Trešajai pusei.
5. Pieeja Klasificētajai informācijai tiek nodrošināta tikai tām personām, kurām ir nepieciešamība zināt un kuras ir izturējušas saskaņā ar Līgumslēdzēju Pušu valstu normatīvajiem aktiem veikto drošības pārbaudi.

5.pants

Līgumi, kas saistīti ar pieeju Klasificētajai informācijai

1. Līgumslēdzēja Puse var noslēgt līgumu, kura izpildei ir nepieciešama pieeja Klasificētajai informācijai, ar Līguma slēdzēju, kurš rezidē otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā vai tās pašas valsts teritorijā.
2. Šī panta pirmajā daļā minētajā gadījumā Līgumslēdzēja Puse izsaka iepriekšēju lūgumu otras Līgumslēdzējas Puses Kompetentajai institūcijai izdot rakstisku garantiju par to, ka attiecīgajam Līguma slēdzējam ir pieeja Klasificētajai informācijai, kas apzīmēta ar attiecīgo drošības klasifikācijas pakāpi.

6.pants

Līgumu, kas saistīti ar pieeju Klasificētajai informācijai, izpilde

1. Līgumslēdzējas Puses, kas paredz noslēgt līgumu, Kompetentā institūcija iesniedz otras Līgumslēdzējas Puses, kuras teritorijā līgums tiks izpildīts, Kompetentajai institūcijai līguma izpildei nepieciešamo drošības noteikumu sarakstu.

2. Līgumslēdzējas Puses, kuras teritorijā līgums tiks izpildīts, Kompetentā institūcija nodrošina, ka Līguma slēdzējs aizsargā Klasificēto informāciju, kas radīta saistībā ar līguma izpildi, saskaņā ar šī panta pirmajā daļā minētajā sarakstā paredzētajām drošības klasifikācijas pakāpēm.

7.pants

Klasificētās informācijas apzīmēšana

1. Nodoto Klasificēto informāciju apzīmē Līgumslēdzējas Puses Kompetentā institūcija pati vai tā tiek apzīmēta, pamatojoties uz tās rīkojumu, ar attiecīgu drošības klasifikācijas pakāpi saskaņā ar 2.panta pirmās un otrās daļas noteikumiem.
2. Nodotās Klasificētās informācijas pavairotās kopijas un tulkojumi tiek apzīmēti un aizsargāti tāpat kā oriģināli.
3. Apzīmēšanas noteikumi tiek piemēroti arī attiecībā uz Klasificēto informāciju, kas radīta saistībā ar līgumu.
4. Drošības klasifikācijas pakāpi maina vai paaugstina katras Līgumslēdzējas Puses Kompetentā institūcija, pamatojoties uz otras Līgumslēdzējas Puses, kas ir piešķirusi drošības klasifikācijas pakāpi, Kompetentās institūcijas lūgumu. Līgumslēdzējas Puses, kas ir piešķirusi drošības klasifikācijas pakāpi, Kompetentā institūcija nekavējoties paziņo otras Līgumslēdzējas Puses Kompetentajai institūcijai par drošības klasifikācijas pakāpes mainīšanu vai paaugstināšanu.

8.pants

Klasificētās informācijas nodošana

1. Klasificētā informācija tiek nodota diplomātiskā ceļā vai ar militārā kurjera starpniecību saskaņā ar šī panta otro, trešo un ceturto daļu. Līgumslēdzējas Puses Kompetentā institūcija apstiprina Klasificētās informācijas saņemšanu un izplata to saskaņā ar tās normatīvajiem aktiem.

2. Īpašos gadījumos Līgumslēdzējas Puses Kompetentā institūcija var izmantot citu Klasificētās informācijas nodošanas procedūru, kura nodrošina tās aizsardzību pret neatļautu izpaušanu.
3. Klasificētā informācija var tikt nosūtīta, izmantojot aizsargātas telekomunikāciju sistēmas un tīklus, kas ir akreditēti saskaņā ar Līgumslēdzējas Puses valsts normatīvajiem aktiem.
4. Līgumslēdzēju Pušu Kompetentās institūcijās veic visus nepieciešamos pasākumus, lai aizsargātu Klasificēto informāciju, kas nosūtīta, izmantojot telekomunikāciju sistēmas un tīklus.

9.pants

Klasificētās informācijas pavairošana un tulkošana

1. Klasificētās informācijas, kas apzīmēta kā SEVIŠKI SLEPENI, tulkošanai un pavairošanai ir nepieciešama attiecīgās Līgumslēdzējas Puses Kompetentās institūcijas rakstiska atļauja.
2. Visas Klasificētās informācijas pavairotās kopijas tiek pakļautas tādai pašai aizsardzībai kā oriģinālā informācija. Pavairotu kopiju skaits tiek ierobežots tā, lai nepārsniegtu oficiāliem nolūkiem vajadzīgo kopiju skaitu.
3. Visu Klasificētās informācijas tulkošanu veic personas, kuras izturējušas attiecīgu drošības pārbaudi. Uz tulkojumiem ir atbilstoša piezīme valodā, kurā ir veikts tulkojums, par to, ka tulkojums satur Klasificēto informāciju, kas saņemta no otras Līgumslēdzējas Puses.

10.pants

Iznīcināšana

1. Klasificētā informācija tiek iznīcināta tā, lai novērstu tās daļēju vai pilnīgu rekonstruēšanu.
2. Klasificētā informācija, kas apzīmēta kā SEVIŠKI SLEPENI, netiek iznīcināta. Tā tiek atgriezta attiecīgās Līgumslēdzējas Puses Kompetentajai institūcijai.

11.pants Vizītes

1. Personām, kuras ierodas vizītē no vienas Līgumslēdzējas Puses valsts otras Līgumslēdzējas Puses valstī, ir atļauta pieeja Klasificētajai informācijai nepieciešamajā apjomā, kā arī telpām, kurās Klasificētā informācija tiek izstrādāta, apstrādāta vai glabāta, tikai pēc otras Līgumslēdzējas Puses Kompetentās institūcijas izdotas rakstiskas atļaujas saņemšanas.
2. Šī panta pirmajā daļā minētā atļauja tiek piešķirta tikai tām personām, kurām ir pieeja Klasificētajai informācijai saskaņā ar Līgumslēdzējas Puses, kas deleģējusi šīs personas, valsts normatīvajiem aktiem.
3. Personu, kas ierodas vizītē otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, personas dati tiek nodoti otras Līgumslēdzējas Puses Kompetentajai institūcijai tādā apjomā, kas nepieciešams šī panta pirmajā daļā minētās atļaujas saņemšanai.
4. Abu Līgumslēdzēju Pušu Kompetentās institūcijas paziņo viena otrai par vizītes pieteikuma detaļām un garantē personas datu aizsardzību.

12.pants Drošības noteikumu pārkāpums

1. Ja kāda no Līgumslēdzējām Pusēm konstatē to, ka ir notikusi otras Līgumslēdzējas Puses Klasificētās informācijas neatļauta izpaušana, šī Līgumslēdzēja Puse paziņo par to otrai Līgumslēdzējai Pusei, cik ātri vien iespējams.
2. Ar Klasificēto informāciju saistīto drošības noteikumu pārkāpums tiek izmeklēts saskaņā ar Līgumslēdzējas Puses valsts, kuras teritorijā ir noticis šāds pārkāpums, normatīvajiem aktiem. Ja nepieciešams, otra Līgumslēdzēja Puse piedalās izmeklēšanā.
3. Līgumslēdzēja Puse, cik ātri vien iespējams, paziņo otrai Līgumslēdzējai Pusei par šī panta otrajā daļā minēto pasākumu rezultātiem.

13.pants Izdevumi

Katra Līgumslēdzēja Puse sedz savus izdevumus, kas tai radušies saistībā ar šī Līguma izpildi.

14.pants Konsultācijas

1. Līgumslēdzēju Pušu Kompetentajām institūcijām ir pienākums informēt vienai otrai par visiem izdarītajiem grozījumiem savu valstu normatīvajos aktos, kas saistīti ar Klasificētās informācijas aizsardzību.
2. Kompetentās institūcijas savstarpēji konsultējas, ja kāda no tām to pieprasa, lai nodrošinātu ciešu sadarbību šī Līguma noteikumu izpildē.
3. Katra Līgumslēdzēja Puse atļauj Kompetentās institūcijas pārstāvjiem ierasties vizītēs, lai pārrunātu procedūras, kas saistītas ar nodotās Klasificētās informācijas aizsardzību.
4. Šī panta trešajā daļā minētajā gadījumā katra Līgumslēdzēja Puse sniedz Kompetentajai institūcijai palīdzību, pārbaudot, vai nodotā Klasificētā informācija tiek atbilstoši aizsargāta.

15.pants Strīdu izšķiršana

Jebkurš strīds attiecībā uz šī Līguma iztulkošanu vai izpildi tiek risināts Līgumslēdzēju Pušu Kompetento institūciju konsultāciju ceļā.

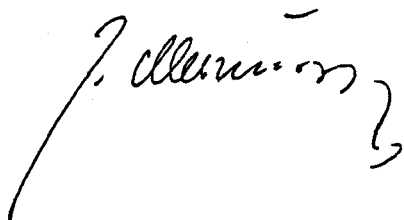
16.pants Nobeiguma noteikumi

1. Šis Līgums stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā pēc tam, kad ir saņemta pēdējā no notām, ar kurām Līgumslēdzējas Puses informē viena otru par to, ka ir izpildītas normatīvo aktu prasības, lai šis Līgums stātos spēkā.

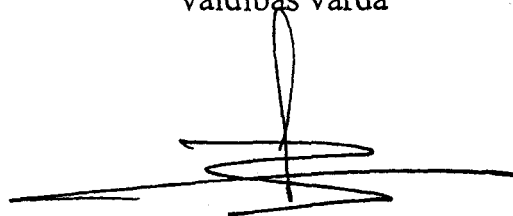
2. Šis Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku. Līguma darbību Līgumslēdzēja Puse var izbeigt, paziņojot par to otrai Līgumslēdzējai Pusei. Tādā gadījumā šī Līguma darbība tiek izbeigta pēc sešiem mēnešiem pēc paziņojuma par Līguma darbības izbeigšanu saņemšanas.
3. Šī Līguma darbības izbeigšanas gadījumā Klasificētā informācija, kas nodota saskaņā ar šo Līgumu vai kuru radījis Līguma slēdzējs, tiek joprojām aizsargāta saskaņā ar šī Līguma noteikumiem tik ilgi, cik tas ir nepieciešams attiecīgajai drošības klasifikācijas pakāpei.
4. Šis Līgums var tikt grozīts, Līgumslēdzējām Pusēm par to savstarpēji rakstiski vienojoties. Šādi grozījumi stājas spēkā saskaņā ar šī panta pirmo daļu.

Noslēgts Varšavā 2003.gada 26.februārī divos oriģināleksemplāros poļu, latviešu un angļu valodās; visi teksti ir vienlīdz autentiski. Dažādu interpretāciju gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Polijas Republikas
valdības vārdā



Latvijas Republikas
valdības vārdā



Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 12 marca 2004 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*
L.S.

Prezes Rady Ministrów: *L. Miller*